

Romina Balduzzi

Université nationale de La Plata (FaHCE), Argentine
rbalduzzi@fahce.unlp.edu.ar

Daniela Spoto Zabala

Université nationale de La Plata (FaHCE), Argentine
dspotozabala@fahce.unlp.edu.ar

Jugar a ser otros

Hacia fines de 2012, algunos alumnos¹ del último año de Francés de la Escuela de Lenguas de la FaHCE-UNLP nos planteaban preocupados cómo iban a hacer para seguir con el estudio de la lengua, ya que no existían cursos de perfeccionamiento que se adecuaran a sus deseos para continuar con su práctica del idioma. Luego de evaluar



diferentes opciones decidimos experimentar con un taller de “Teatro leído”, un entorno que nos relacionaría con la lengua-cultura extranjera a través de la mirada lúdica que ofrece la recreación dramática.

Fue entonces en 2013, cuando nació el primer “Taller de teatro en francés”. Abandonamos las ataduras de la lectura para adentrarnos en un espacio de expresión verbal y corporal, un movimiento atravesado por la composición colectiva.

Con la primera obra, un pasaje de *Le prénom*, nuestra excusa para jugar fueron nombres y apellidos. Una cena parisina, cálida y familiar derivó en un final inesperado por la desatinada elección del nombre para un bebé...

Después de la comedia llegó el absurdo con *La Cantatrice chauve*. Imposible olvidar al Sr. Smith y su bóxer a lunares, a la Sra. Smith con su estrafalario sombrero, a la extravagante pareja Martin olvidándose el nombre de su propia hija y ¡a Marie limpiando un vidrio imaginario! Hermosas experiencias que hasta el momento transcurrían en la intimidad de la fiesta de fin de año de Francés...

¹ Por una cuestión de fluidez en la lectura, se utiliza el masculino plural genérico para designar tanto a hombres como a mujeres.

Al año siguiente llegaron nuevos “actores” y con ellos se abrió una nueva etapa... En diciembre de 2015, fue un teatro de la ciudad el que nos abrió sus puertas para jugar con *Art*. ¿Qué es el arte? ¿Un cuadro blanco puede costar doscientos cincuenta mil euros? ¿Puede su compra destruir una amistad de más de 20 años? Aquella noche, en el teatro del Colegio de Abogados, comenzábamos a sentirnos una verdadera *troupe*... Poco a poco, nuevos jugadores se sumaban a la partida. Algunos de ellos se involucraron en la gran tarea de la traducción y el sobretitulado en español que nos permitió trascender los límites de la Escuela de Lenguas.

Navegando en las corrientes de una y otra lengua, arribamos a nuestro siguiente puerto: *Toc-Toc*, un verdadero desafío: ¿Cómo hacer para traducir *les gros mots* que *Fred* repetía sin cesar a causa de su síndrome de Tourette? El juego se estaba poniendo difícil, pero muy divertido a la vez. Desplegados en el consultorio del Dr. Stern, cada personaje con su toc provocaba en el espectador una risa cómplice. Los actores sorprendieron con su juego. ¿¡Quién iba a decir que se divertirían tanto al ver al abogado interpretando a un taxista aritmomaniaco, a la jueza con el síndrome de verificación, a la psicóloga obsesionada con la limpieza, al señor arquitecto diciendo barbaridades y realizando gestos obscenos sin parar, a la profesora reiterando perfectamente cada frase dos veces, a la contadora como una secretaria incondicional y a la más bella y joven de las profes de inglés como un hombre!?

En este contexto de aprendizaje, compromiso y diversión, la *troupe* siguió creciendo... En 2017, llegó la desopilante comedia *Le Placard*. Nos estábamos embarcando en una aventura más, a la cual se sumaron los escenógrafos con sus alocadas y magníficas propuestas para el vestuario y la escenografía. ¡Cómo olvidarse de esos primeros encuentros! de los pedidos y réplicas de nuestros “actores”: “¿Pero cómo? ¿No vamos a tener puerta? ¿Y la mesa del restaurant? ¿Qué hago con la ventana que me regaló la maderera?” murmuraban...Y ellos explicaban que no era necesaria la ventana, hablaban del pacto con el público que permitía jugar con lo imaginario... Increíbles aprendizajes colectivos, multiplicidad de anécdotas, nuevas experiencias, fuerte compromiso y gran entusiasmo.

El 2018 nos encuentra jugando a algo distinto e impensado: *Les voisins*. Un texto que casi sin buscarlo nos llega desde Québec. Para esta nueva partida contamos con la ayuda de la *coach* Julie Pelletier quien viajó expresamente desde Canadá para ayudarnos a darle forma a esta obra que cuenta con las superficialidades de Luce, la ridícula obsesión de Bernard por su cerco, la insólita alegría de Georges e incluso una vecina curiosa y atrevida que aparece y desaparece de la

vida de tres matrimonios, donde la falta de comunicación y el miedo a estar solos, no los deja “patear el tablero” para lograr encontrar la tan ansiada felicidad.

Así, en todos estos años transitamos un camino de búsquedas y de hallazgos que demuestran que el aprendizaje de una lengua implica construir una mirada nueva sobre el mundo, jugar a ser otros, lograr que el cuerpo y el corazón se tornen cómplices de una experiencia humana colectiva, lúdica y trascendental. Hoy podemos mirar hacia atrás, reconocer cuánto hemos andado y agradecer a todas las personas que apostaron y siguen apostando a esta aventura, en especial a nuestros queridos alumnos (perseverantes, luchadores y comprometidos) y particularmente a las autoridades de la Escuela de Lenguas (Anahí Cuestas, Marcela Jalo y Gabriela Iacobini), a nuestra coordinadora (Silvina Vega Zarca) y a la entonces directora del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas de la FaHCE (Cecilia Chiacchio) que nos brindaron este preciado espacio, sin el cual el “Taller de teatro” no hubiese cobrado vida.

Agradecemos a todas las personas que participaron y colaboraron activamente a lo largo de todo este trayecto:

Integrantes de la *troupe* (período 2013-2018):

Vicente Lucas Alba, Ana María Bouri, Alexis Capristo, Marianela Estévez, Rosario Mendoza Zélis, Nicolás Páez Di Gregori, Angélica Sifas, Marcela Simiele, Paulina Puig Lóme, Adriana Franz, Ximena Ibarrolaza y Elín Teppa.

Colaboradores:

Horacio Mullally y Carolina Aguilar (personajes invitados); Laura Conde (asistente actoral); Facundo Curutchet (dirección y puesta en escena); Raúl Carranza (asesor en sobretitulado); Alejandra Higa y Sergio Colón (escenografía y vestuario); Félix Lecot (fotografía y video); Julie Pelletier (*coach* quebequense); Cátedra de Traducción Literaria en Francés a cargo de Ana M. Gentile (FaHCE); Leonor Sara (actual Directora del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas-Fahce), Natalia Corbellini (directora del proyecto de extensión *Aula de Teatro-FaHCE*) y Jean-François Letourneau (Cégep y Universidad de Sherbrooke, Canadá)